

Colloque international
Laboratoire Langue, Société, Éducation (LangSÉ)
Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti

Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives

Hommage à Pierre Vernet et Yves Dejean
Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018

(Vèsyon kreyòl la pi ba)
(English below)

Le créole haïtien (désormais CH) est généralement vécu dans l'imaginaire des créolistes comme le parangon des créoles, c'est-à-dire une variété de créole qui a atteint assez précocement (dès le début du XIX^e siècle) une fonction sociolinguistique plus avancée que les autres (Vintilă-Rădulescu, 1976). Selon A. Valdman (2005) le CH est la variété de créole qui a atteint le plus haut niveau de standardisation et d'instrumentalisation. Il a également acquis un degré de grammatisation (dans le sens de Sylvain Auroux, 1994) plus avancé que les autres. Cependant, soulignons que le papiamentu a connu un développement considérable dans le domaine du journalisme officiel et des échanges commerciaux dès la deuxième moitié du XIX^e siècle, en plus d'être valorisé à l'école (Kouwenberg & Murray, 1994).

Par ailleurs, le CH est fortement influencé par d'autres langues du fait de sa cohabitation avec celles-ci et des circonstances de son émergence. Pour P. Pompilus (1985), son vocabulaire est français à 85%. A. Valdman (1991) [à la suite de Decamp (1971) en référence au créole jamaïcain] parle de décréolisation pour expliquer le fait que le CH perd certaines de ses spécificités intrinsèques en se rapprochant de son superstrat. R. Govain (2014) fait remarquer que son vocabulaire comporte aujourd'hui beaucoup d'emprunts à l'anglais et l'espagnol, en raison de son contact avec ceux-ci. Ce contact est toutefois moins immédiat que celui d'avec le français mais donne lieu à des phénomènes assez significatifs qui méritent d'être pris en considération dans l'étude de son évolution. Ainsi, il faudrait reconsidérer ce pourcentage de 85% indiqué par P. Pompilus en référence à la base lexicale du CH, ces emprunts étant plutôt nouveaux.

Il est vrai que plusieurs auteurs tels (à titre indicatif) S. Sylvain (1936), C. Lefebvre (1982, 1989), F. Joseph (1988), M. DeGraff (1992, 1995, 2000), J.-R. Cadely (1994), D. Fattier (1998), H. Glaude (2012), R. Lainy (2010), etc. ont abordé la description du CH à divers niveaux de son appareillage linguistique, mais beaucoup reste à faire. Par exemple, l'aspect phonologique constitue l'un des points faibles des études créoles. Pour mieux rendre compte de la carence des études phonologiques à ce niveau, nous pourrions considérer ces trois publications majeures, entre autres, parues dans la première moitié des années 2000 : 1) un numéro spécial de la *revue des études créoles* « La créolisation, à chacun sa vérité » sous la coordination d'A. Valdman (2002) ; 2) *La créolisation : théorie, applications, implications* (Chaudenson, 2003) et 3) *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique* (Mufwene, 2005). Elles abordent des sujets divers ne concernant pas directement la phonologie. Ce colloque nous offre ainsi l'occasion d'aller plus en profondeur dans la description phonologique des créoles.

À l'exception de J.-R. Cadely (1994, 1988a & b, 2003, par exemple), d'H.-V. Tinelli (1970, 1974), d'A.-L. Annestin (1987), de J. Fauthum-Sainton (1979, 2006), E. Nikiema (1999, 2000), E. Nikiema & P. Bhatt (2000), G. Hazaël-Massieux (1972), très peu de recherches ont abordé la phonologie des créoles de souche lexicale française de la Caraïbe. De nombreux points restent encore à élucider à ce niveau notamment, en ce qui concerne le CH, par exemple, le phénomène de la palatalisation qui est très récurrent et qui en constitue, à côté de la nasalisation, l'un des traits marquants. Notons, par ailleurs, qu'A. Valdman (1978) retient la nasalisation comme l'un des traits fondamentaux caractérisant le CH.

Ce colloque se veut un hommage à Pierre Vernet, fondateur de la Faculté de linguistique appliquée (FLA) qu'il a dirigée de sa création en 1978 au 12 janvier 2010 et au nonagénaire Yves Dejean, docteur en linguistique, militant et défenseur du CH et de son emploi comme langue de scolarisation à tous les niveaux en Haïti. Pierre Vernet, rappelons-le, est mort sous les décombres du bâtiment de la FLA effondré lors du séisme de 2010. Les deux ont publié, chacun, en 1980 un traité sur l'écriture du CH. Ils ont tous les deux proposé une orthographe phonographique établissant des correspondances quasi-fidèles entre les unités phoniques et leur représentation graphique. Cette graphie est donc *transparente, biunivoque*. Toutefois, cette transparence ou cette bi-univocité n'est pas pure simplicité : elle est assez complexe du point de vue de phénomènes résultant du *sandhi* hérités du français. Ce sont précisément ces éléments qui posent problème dans l'écriture du CH, le gros de la graphie étant bien établi. Un atelier de réflexion y a été consacré en 2013, même si les résultats n'ont pas été concluants. Par ailleurs, l'*Akademi Kreyòl ayisyen* a publié, le 1^{er} juin 2017, sa « Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen » mais n'a pas pris en considération cette dimension dont le traitement convoque un niveau assez sophistiqué du fonctionnement de la langue qu'est la phonologie. Cette dimension fait appel à des règles plus complexes que celles proposées explicitement dans la graphie officielle du CH promulguée le 31 janvier 1980 et pour laquelle on sent maintenant la nécessité d'une réforme.

Ce colloque nous offrira aussi l'occasion de présentation d'études comparées des créoles en termes tant diachroniques que synchroniques à partir de faits de langue spécifiques.

42 ans après la création du Comité international des études créoles (CIEC) et 40 ans après la fondation de la FLA, quelles sont les avancées des études créoles en Haïti ? Quel bilan tirer et quelles perspectives dégager ? Quelle est la place du CH dans les études créoles ? Comment se comporte le CH par rapport à son contact avec d'autres langues ? Quels peuvent être les points de rapprochement et d'éloignement entre le CH et les autres variétés de créoles qui sont étudiées dans la créolistique ? Sur un plan plus large, quel pourrait être l'apport de la notion d'*analogie* dans l'émergence des créoles ?

Ces questions et bien d'autres seront débattues à partir des axes thématiques suivants dans lesquels s'inscriront les propositions de communication :

- A. Aspects descriptifs des créoles sur les plans phonologique, syntaxique, morphologie, sémantique, lexico-sémantique
- B. Analogie dans le fonctionnement des créoles
- C. Aspects sociolinguistiques, didactiques et éducatifs des créoles
- D. Le créole haïtien comparé à d'autres créoles

E. Le créole haïtien entre diachronie et synchronie.

Références citées

- Annestin Agnès-L., (1987), *Structure syllabique de l'haïtien et nasalisation*. Mémoire de Maitrise, Université du Québec à Montréal.
- Auroux Sylvain, (1994), *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège, Mardaga.
- Bhatt Parth & Nikiema Emmanuel, (2000), Le statut de la nasalité en créole de Sainte-Lucie, *Revue québécoise de linguistique*, 28-1, 23-45.
- Cadely Cadely Jean-Robert, (1988a), L'opposition /r/ et /w/ en créole haïtien: un paradoxe résolu. *Canadian Journal of Linguistics* 33 (2), 121-142.
- Cadely Jean-Robert, (1988b), Représentations syllabiques et distribution des diphtongues en créole haïtien. *Études Créoles* 11 (1), 9-40.
- Cadely Jean-Robert, (1994), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
- Cadely Jean-Robert, (2003), Les sons du créole haïtien. *Journal of Haitian Studies*, 33 (2), 4-41.
- Chaudenson Robert, (2003), *La créolisation : théories, applications, implications*. Paris, L'Harmattan.
- DeCamp David, (1971), Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum. In D. Hymes (ed.) *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 349-370.
- Dejean Yves, 1977, *Comment écrire le créole*. Thèse de doctorat de l'Université d'Indiana.
- DeGraff Michel, (2000), À propos des pronoms objets dans le créole d'Haïti. Regards croisés de la morphologie et de la diachronie. *Langages* 138.
- DeGraff Michel, (1995), On certain differences between Haitian and French predicative constructions. *Contemporary Research in Romance Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- DeGraf Michel, (1992), *Creole grammars and the acquisition of syntax: the case of Haitian*. Thèse de doctorat, Université de Pennsylvanie.
- Factum-Sainton Juliette, (1979), *Description du créole de Guadeloupe. Transformation et dynamique du système phonologique et morphosyntaxique*. Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle.
- Factum-Sainton Juliette, (2006), *Les langues créoles à base lexicale française de la Caraïbe : Phonétique, phonologie et variation*. Thèse de doctorat, EPHE.
- Govain Renaud, (2014), *Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol*. Paris, L'Harmattan.
- Hazaël-Massieux Guy, (1972), *Phonétique et phonologie du créole guadeloupéen*. Thèse de doctorat, Université Paris III.
- Joseph Frantz, (1988), *La détermination nominale*. Thèse de doctorat, Université Paris VII.
- Kouwenberg Silvia & Eric Murray, (1994), *Papiamentu*. Munich, Lincom.
- Lainy Rochambeau, (2010), *Temps et aspect dans la structure de l'énonciation rapportée : comparaison entre le français et le créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université de Rouen.
- Mufwene S. Salikoko, (2005), *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Paris, L'Harmattan.
- Nikiema Emmanuel, (1999), De la variation du déterminant /la/ dans les créoles haïtien et st-lucien, *Lingua* 102, 1-25.
- Nikiema Emmanuel (2000), Lexical and Epenthetic Initial Vowels in Haitian Creole, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 15 (1), 2000, 171-177.
- Pompilus Pradel, (1985), *Le problème linguistique haïtien*. Port-au-Prince, Les Éditions Fardin.
- Tinelli Henri-Victor, (1974), Generative and creolization process: nasality in Haitian Creole. *Lingua* 33, 343-366.
- Tinelli Henri-Victor, (1970), *Generative Phonology of Haitian Creole*. Thèse de doctorat, University of Michigan.
- Valdman Albert, (1978), *Le créole : structure, statut et origine*. Paris, Klincksieck.
- Valdman Albert, (1991), Decreolization or language contact in Haiti. In *Development and structures of creole languages: Essays in honor of Derek Bickerton*, 75-88. Amsterdam, John Benjamins.
- Valdman Albert, (coord.) (2002), *La créolisation : à chacun sa vérité. Études créoles*. Paris, L'Harmattan.
- Valdman Albert, (2005), Vers la standardisation du créole haïtien. *Revue française de linguistique appliquée*, N°1, Vol. X, 39-52.
- Vernet Pierre, (1980), *Technique d'écriture du créole haïtien*. Port-au-Prince, Le Natal.
- Vintila-Radulescu Ioana (1976), *Le créole français*. Paris, Mouton.

Comité scientifique

Guillaume Fon Sing (Univ. Paris Diderot), **Anne Zribi-Hertz** (Univ. Paris VIII), **Enoch Aboh** (Univ. d'Amsterdam), **Rochambeau Lainy** (Univ. d'État d'Haïti), **Herby Glaude** (Univ. d'État d'Haïti), **Renauld Govain** (Univ. d'État d'Haïti), **Frédéric Torterat** (Univ. de Montpellier), **Marlyse Baptista** (University of Michigan), **Darline Cothière** (Univ. Paris III), **Michel DeGraff** (Massachusetts Institute of Technology), **Juliette Facthum-Sainton** (Univ. des Antilles), **Fabiola Henry** (Univ. of Kentucky), **Viviane Déprez** (Rutgers University).

Comité d'organisation

Guerlande Bien-Aimé (Université Grenoble-Alpes), Joseph Marcel Georges (UEH), Alex Johnny Laforêt (Princeton University), Renauld Govain (UEH), Herby Glaude (UEH), Bartholy Pierre-Louis (UEH & Rennes 2), Nelson Martineau (UEH), Moles Paul (UEH & Paris VIII), Robert Arisma (UEH & Montpellier-Paul Valéry), Bonel Oxiné (UEH, UA & Nice).

Dates à retenir

- **15 octobre 2017** : Lancement de l'appel à communication
- **5 février 2018** : Soumission des propositions de communication
- **15 mars 2018** : Notification des résultats
- **15 août 2018** : Soumission du texte support de la communication
- **17-19 octobre 2018** : Tenue du colloque à Port-au-Prince.

Conférenciers invités

- _ Michel DeGraff (Massachusetts Institute of Technology)
- _ Salikoko Mufwene (University of Chicago)
- _ Marlyse Baptista (University of Michigan)
- _ Enoch Aboh (Université d'Amsterdam)
- _ Viviane Déprez (Rutgers University)

Modalité de soumission

Les propositions de communication d'une page 1/2 maximum, y inclus les références (Word, Times New Roman taille 12, interligne simple) pouvant être rédigées en français, en créole haïtien ou en anglais seront adressées à colloquelangse2018@gmail.com en deux documents : un premier contenant les noms de l'auteur ou des auteurs, leurs affiliations institutionnelles et leurs coordonnées, suivi du titre et de la proposition ; un second ne contenant que le titre et la proposition sans les éléments précédents. L'auteur aura soin de préciser l'axe dans lequel il inscrit sa proposition de communication.

Les propositions seront évaluées en double aveugle par deux membres du conseil scientifique.

Langues du colloque : français, créole haïtien, anglais.

Publication : Après évaluation et sélection, les textes issus des différentes communications seront publiés dans un ouvrage collectif.

Kòlòk entènasyonal
Laboratwa Lang, Sosyete, Edikasyon (LangSE)
Fakilte Lengwistik Aplike -Inivèsite Leta Ayiti

Kreyòl ayisyen nan etid kreyòl yo : bilan, avanse ak pèspektiv

Ochan pou Pierre Vernet ak Yves Dejean
Pòtoprens, 17-19 oktòb 2018

(English below)

Nan imajinè anpil kreyolis, kreyòl ayisyen an se pwototip pami tout kreyòl yo, sa ki vle di li se varyete kreyòl ki rive nan yon degre matirite avanse byen bonè (depi nan kòmansman XIX^{em} syèk la) epi ki atenn yon fonksyon sosyolengwistik ki pi avanse pase lòt varyete yo (Vintilă-Rădulescu, 1976). Dapre A. Valdman (2005), kreyòl ayisyen an se varyete kreyòl ki atenn pi wo nivo estandadizasyon ak enstrimantalizasyon. Kon sa, li rive nan yon degre *gramatizasyon* (dapre sans Sylvain Auroux, 1994 bay konsèp *gramatizasyon* an) ki avanse avan lòt yo. Men, nou pa dwe bliye kreyòl yo rele ‘papiamento’ a te deja konnen yo nivo devlopman enpòtan nan domèn jounalis ofisyèl ak nan zafè echanj komèsyal depi nan dezyèm mwatye XIX^{em} syèk la, anplis li jwenn yon plas nan sistèm edikatif la (Kouwenberg & Murray, 1994).

Anpil lang enfliyanse kreyòl ayisyen an, lè nou konsidere li pataje menm espas kominikatif avèk yo, san bliye sikonstans ki fasilite nesans li. Pou P. Pompilus (1985), vokabilè li soti nan franse jiska 85%. A. Valdman (1991) [apre Decamp (1971) an referans avèk kreyòl jamayiken an] pale de *dekreyolizasyon* pou esplike kreyòl ayisyen an pèdi yon seri espesifisite ki rele li chèmèt-chèmètès pandan li ap pwoche pi pre franse a. R. Govain (2014) fè nou remake vokabilè kreyòl sila a prete anpil mo nan angle ak espanyòl e sa gen pou wè avèk kontak li genyen avèk lang sa yo. Yon kontak ki mwens dirèk pase sa kreyòl la genyen avèk franse, men ki alabaz yon seri fenomèn siyifikatif ki merite pou nou pran yo an konsiderasyon nan etid evolusyon li. Kon sa, li enpòtan pou nou ta rekonsidere pousantaj 85% P. Pompilus endike an referans avèk baz leksikal kreyòl ayisyen an, lè nou konsidere pi fò mo prete sa yo nouvo nan fonksyonman leksiko-semantic lang nan.

Se vre anpil otè tankou S. Sylvain (1936), C. Lefebvre (1982, 1989), F. Joseph (1988), M. DeGraff (1992, 1995, 2000), J.-R. Cadely (1994), D. Fattier (1998), H. Glaude (2012), R. Lainy (2010), ets. abòde deskripsyon kreyòl ayisyen an nan divès nivo fonksyonman lengwistik li, men anpil travay rete pou fèt toujou. Paregzanp, aspè fonolojik la se youn nan pwen fèb etid kreyòl yo. Pou nou pi byen konprann mank tretman aspè fonolojik la nan etid kreyòl yo, nou kapab konsidere twa gran piblikasyon, pami lòt, yo fè nan premye mwatye ane 2000 yo, yo youn pa pran aspè fonolojik la an konsiderasyon : 1) yon nimewo espesyal revii *études créoles* « La créolisation, à chacun sa vérité » sou kòdinasyon A. Valdman (2002) ; 2) *La créolisation : théorie, applications, implications* (Chaudenson, 2003) et 3) *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique* (Mufwene, 2005). Kon sa, kòlòk sa a ofri nou okazyon pou nou ale pi pwofon nan sans deskripsyon fonolojik kreyòl yo.

Esepte travay J.-R. Cadely (1994, 1988a & b, 2003, paregzanp), H.-V. Tinelli (1970, 1974), A.-L. Annestin (1987), J. Fauthum-Sainton (1979, 2006), E. Nikiema (1999 et 2000), P. Bhatt & E. Nikiema (2000), G. Hazaël-Massieux (1972), pa genyen anpil rechèch ki abòde aspè fonolojik kreyòl ayisyen an (oswa kreyòl yo an jeneral). Anpil pwen rete pou eklèsi, tankou fenomèn palatalizasyon, paregzanp, ki kouran nan fonksyonman kreyòl ayisyen an, bò kote nazalizasyon A. Valdman (1978) kwè ki youn nan mak fabrik kreyòl ayisyen an.

Kòlòk sa a se youn omaj pou 2 lengwis ayisyen : Pierre Vernet, fondatè Fakilte Lengwistik Aplike (FLA) li te dirije depi kreyasyon li an 1978 rive 12 janvye 2010 avèk Yves Dejean (ki gen 90 an an

2017), doktè nan lengwistik, militan e defansè kreyòl ayisyen an avèk itilizasyon li kòm lang eskolarizasyon nan tout nivo sistèm edikatid peyi a. Pierre Vernet, an n raple sa, mouri anba dekonm batiman FLA a ki te efondre nan moman tranblemanntè 2010 la. Yo toulede pibliye, yo chak, yon trete sou ekriti kreyòl la kote yo chak pwopoze yon òtograf fonografik ki tabli yon korespondans fidèl ant inite fonik yo ak reprezantasyon grafik chak inite sa yo. Nan sans sa a, nou kapab konsidere grafi kreyòl ayisyen an tankou yon grafi transparan ki chita sou yon relasyon dirèk ant son ak grafèm. Toutfwa, transparans sa a oubyen relasyon dirèk son/grafèm sa a pa siyifi senplisite : li ase konplèks lè nou konsidere egzistans yon seri fenomèn ki se rezilta esperyans *sandhi* kreyòl la eritye nan franse kote yo gen pou wè avèk kesyon lyezon.

Se prezizeman eleman sa yo ki poze pwoblèm nan ekriti kreyòl ayisyen an : esansyèl grafi a gen tan byen tabli. Yo te konsakre yon atelye refleksyon sou sa an 2013, men rezilta yo pa te jwenn konsansis ki nesèsè pou yo ta rive valide yo. Yon lòt pa, *Akademi Kreyòl ayisyen* an pibliye nan dat 1^e jen 2017 « Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen » men li pa pran dimansyon sa a an konsiderasyon. Poutan, se yon dimansyon ki konvoke yon nivo ase sofistike nan fonksyònman lang nan ki se fonoloji. Dimansyon sa a mande yon seri règ ki pi konplèks pase sa yo pwopoze nan grafi ofisyèl kreyòl ayisyen an yo te ofisyalize nan dat 31 janvye 1980 epi anpil moun santi nesèsite pou yo refòme li jodi a.

Kòlòk sa va tou bay chèchè nan domèn kreyolistik okazyon pou prezante kèk etid konpare sou divès varyete kreyòl alafwa sou plan dyakwonik ak senkwonik pandan chak otè ap trete kèk esperyans lengwistik espesifik.

42 zan apre kreyasyon Komite entènasyonal pou Etid kreyòl (CIEC an fransè), 40 an apre fondasyon Fakilte Lengwistik Aplike nan Inivèsite Leta Ayiti (ILA), ki avanse nou konstate pwosesis etid kreyòl an Ayiti? Ki bilan nou ka tire e ki pèspektiv nou ka degaje ? Ki plas kreyòl ayisyen an genyen nan etid kreyòl an jeneral? Ki jan kreyòl ayisyen an konpòte tèt li nan pwosesis kontak lengwistik li genyen avèk lòt lang? Ki sa ki rapwoche epi ki elwaye kreyòl ayisyen an avèk lòt varyete kreyòl yo etidye nan domèn kreyolistik la? Sou yon plan ki pi laj, ki sa nosyon *analoji* a pote nan etid kondisyon nesans ak evolisyon lang kreyòl yo?

Nou kapab debat kesyon sa yo avèk anpil lòt dapre aks tematik ki pral vini la yo.

A. Aspè deskriptif kreyòl yo sou plan fonolojik, sentaksik, mòfoloji, semantik, leksiko-semantik

B. Aspè sosyolengwistik, didaktik ak edikatif kreyòl yo

Ch. Kreyòl ayisyen an konpare ak lòt kreyòl

D. Kreyòl ayisyen an ant dyakwoni ak senkwoni.

E. Analoji nan fonksyònman kreyòl yo

Referans otè nou site yo

Annestin Agnès-L., (1987), *Structure syllabique de l'haïtien et nasalisation*. Mémoire de Maitrise, Université du Québec à Montréal.

Auroux Sylvain, (1994), *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège, Mardaga.

Bhatt Parth & Nikiema Emmanuel, (2000), Le statut de la nasalité en créole de Sainte-Lucie, *Revue québécoise de linguistique*, 28-1, 23-45.

Cadely Cadely Jean-Robert, (1988a), L'opposition /r/ et /w/ en créole haïtien: un paradoxe résolu. *Canadian Journal of Linguistics* 33 (2), 121-142.

- Cadely Jean-Robert, (1988b), Représentations syllabiques et distribution des diphtongues en créole haïtien. *Etudes Créoles* 11 (1), 9-40.
- Cadely Jean-Robert, (1994), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
- Cadely Jean-Robert, (2003), Les sons du créole haïtien. *Journal of Haitian Studies*, 33 (2), 4-41.
- Chaudenson Robert, (2003), *La créolisation : théories, applications, implications*. Paris, L'Harmattan.
- DeCamp David, (1971), Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum. In D. Hymes (ed.) *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 349-370.
- Dejean Yves, 1977, *Comment écrire le créole*. Thèse de doctorat de l'Université d'Indiana.
- DeGraff Michel, (2000), À propos des pronoms objets dans le créole d'Haïti. Regards croisés de la morphologie et de la diachronie. *Langages* 138.
- DeGraff Michel, (1995), On certain differences between Haitian and French predicative constructions. *Contemporary Research in Romance Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- DeGraf Michel, (1992), *Creole grammars and the acquisition of syntax: the case of Haitian*. Thèse de doctorat, Université de Pennsylvanie.
- Factum-Sainton Juliette, (1979), *Description du créole de Guadeloupe. Transformation et dynamique du système phonologique et morphosyntaxique*. Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle.
- Factum-Sainton Juliette, (2006), *Les langues créoles à base lexicale française de la Caraïbe : Phonétique, phonologie et variation*. Thèse de doctorat, EPHE.
- Govain Renault, (2014), *Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol*. Paris, L'Harmattan.
- Hazaël-Massieux Guy, (1972), *Phonétique et phonologie du créole guadeloupéen*. Thèse de doctorat, Université Paris III.
- Joseph Frantz, (1988), *La détermination nominale*. Thèse de doctorat, Université Paris VII.
- Kouwenberg Silvia & Eric Murray, (1994), *Papiamentu*. Munich, Lincom.
- Lainy Rochambeau, (2010), *Temps et aspect dans la structure de l'énonciation rapportée : comparaison entre le français et le créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université de Rouen.
- Mufwene S. Salikoko, (2005), *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Paris, L'Harmattan.
- Nikiema Emmanuel, (1999), De la variation du déterminant /la/ dans les créoles haïtien et st-lucien, *Lingua* 102, 1-25.
- Nikiema Emmanuel (2000), Lexical and Epenthetic Initial Vowels in Haitian Creole, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 15 (1), 2000, 171-177.
- Pompilus Pradel, (1985), *Le problème linguistique haïtien*. Port-au-Prince, Les Éditions Fardin.
- Tinelli Henri-Victor, (1974), Generative and creolization process: nasality in Haitian Creole. *Lingua* 33, 343-366.
- Tinelli Henri-Victor, (1970), *Generative Phonology of Haitian Creole*. Thèse de doctorat, University of Michigan.
- Valdman Albert, (1978), *Le créole : structure, statut et origine*. Paris, Klincksieck.
- Valdman Albert, (1991), Decreolization or language contact in Haiti. In *Development and structures of creole languages: Essays in honor of Derek Bickerton*, 75-88. Amsterdam, John Benjamins.
- Valdman Albert, (coord.) (2002), *La créolisation : à chacun sa vérité. Etudes créoles*. Paris, L'Harmattan.
- Valdman Albert, (2005), Vers la standardisation du créole haïtien. *Revue française de linguistique appliquée*, N°1, Vol. X, 39-52.
- Vernet Pierre, (1980), *Technique d'écriture du créole haïtien*. Port-au-Prince, Le Natal.
- Vintila-Radulescu Ioana (1976), *Le créole français*. Paris, Mouton.

Komite syantifik

Guillaume Fon Sing (Univ. Paris Diderot), **Anne Zribi-Hertz** (Univ. Paris VIII), **Enoch Aboh** (Univ. d'Amsterdam), **Rochambeau Lainy** (Univ. d'État d'Haïti), **Herby Glaude** (Univ. d'État d'Haïti), **Renauld Govain** (Univ. d'État d'Haïti), **Frédéric Torterat** (Univ. de Montpellier), **Marlyse Baptista** (University of Michigan), **Darline Cothière** (Univ. Paris III), **Michel DeGraff** (Massachusetts Institute of Technology), **Juliette Factum-Sainton** (Univ. des Antilles), **Fabiola Henry** (Univ. of Kentucky), **Viviane Déprez** (Rutgers University).

Komite òganizasyon

Guerlande Bien-Aimé (Université Grenoble-Alpes), Joseph Marcel Georges (ILA), Alex Johnny Laforêt (Princeton University), Renauld Govain (ILA), Herby Glaude (ILA), Bartholy Pierre-Louis (ILA, Univ. de Rennes), Nelson Martineau (ILA), Moles Paul (ILA & Paris VIII), Robert Arisma (ILA & Montpellier-Paul Valéry), Bonel Oxiné (ILA, UA & Nice).

Dat pou nou kenbe

- **15 oktòb 2017** : Lansman apèl pou kominikasyon an
- **5 fevriye 2018** : Dènye dat pou pwopoze rezime kominikasyon yo
- **15 mas 2018** : Nouvèl sou rezilta evalyasyon rezime kominikasyon yo
- **15 dawout 2018** : Remiz tèks sipò kominikasyon oral yo
- **17-19 oktòb 2018** : Reyalizasyon kòlòk la.

Konferansye envite

- _ Michel DeGraff (Massachusetts Institute of Technology)
- _ Salikoko Mufwene (University of Chicago)
- _ Marlyse Baptista (University of Michigan)
- _ Enoch Aboh (Université d'Amsterdam)
- _ Viviane Déprez (Rutgers University)

Modalite soumision pwopozisyon an

Otè yo kapab redije pwopozisyon kominikasyon yo ki dwe yon paj ½ maksimòm, referans yo ladan (sou fòma Word, Times New Roman tay 12, intèliy senp) an franse, an kreyòl ayisyen oswa an angle. Nou va voye yo nan adrès colloquelangse2018@gmail.com an 2 dokiman : yon premye ki genyen non otè a / yo, afilyasyon enstitisyonèl li / yo, adrès yo, plis tit pwopozisyon an avèk kò pwopozisyon an ; yon dezyèm dokiman kote otè a / yo prezante tit la avèk kò pwopozisyon an sèlman. Otè a / yo dwe presize aks tematik ki konsène kominikasyon an.

Pwopozisyon yo ap resevwa de (2) evalyasyon anonim (san idantite otè a/yo) nan men de (2) manm komite syantifik la.

Lang kòlòk la: franse, kreyòl ayisyen, angle.

Piblikasyon apre kòlòk la: Apre evalyasyon ak seleksyon diferan tèks moun ki kominike pandan kòlòk la yo ekri, nou ap pibliye yon liv kolektif.

International Conference
Laboratory Langue, Société, Éducation (LangSÉ)
Faculté de Linguistique Appliquée, Université d'État d'Haïti

Haitian Creole in Creole Studies: Assessment, Advances and Prospects

Tribute to Pierre Vernet and Yves Dejean
Port-au-Prince, October 17-19 2018

Haitian Creole (henceforth HC) is generally lived in the imagination of Creolists as the paragon of the Creoles, that is to say a Creole variety which (at the beginning of the 19th century) reached a precociously sociolinguistic function more than others (Vintilă-Rădulescu, 1976). According to A. Valdman (2005) HC is the Creole variety which has reached the highest level of standardization and instrumentalization. It also acquired a degree of 'grammatization' (in the sense of Sylvain Auroux, 1994) more advanced than its counterparts. However, it is important to notice that Papiamentu has also developed considerably in the field of official journalism and commercial exchanges since the second half of the nineteenth century, and has also been valued in school (Kouwenberg & Murray, 1994).

Moreover, HC is strongly influenced by other languages because of its coexistence with the latter and the circumstances of its emergence. For P. Pompilus (1985), his vocabulary is 85% French. A. Valdman (1991) (following Decamp (1971) in reference to the Jamaican Creole speaks of decolonization to explain the fact that HC loses some of its intrinsic specificities by approaching its superstrate. R. Govain (2014) points out that its vocabulary now includes many borrowings from English and Spanish, because of its contact with them. This contact is, however, less immediate than that of French, but gives rise to quite significant phenomena which deserve to be taken into consideration in the study of the evolution of the language. Consequently, it would be necessary to reconsider the percentage of 85% indicated by P. Pompilus with reference to the lexical base of HC, these borrowings being rather new.

It is true that several authors including S. Sylvain (1936), C. Lefebvre (1982, 1989), F. Joseph (1988), M. DeGraff (1992, 1995, 2000), J.-R. Cadely (1994), D. Fattier (1998), H. Glaude (2012), R. Lainy (2010), etc. have extensively addressed the description of HC at various levels of its linguistic apparatus, but much remains to be done. For instance, the phonological aspect is one of the weaker points of Creole studies. To better account for the lack of phonological studies at this level, we could consider these three major publications, among others, published in the first half of the 2000s: 1) a special issue of *revue des études créoles* "The créolisation, à chacun sa vérité" under the coordination of A. Valdman (2002); *La créolisation : théorie, applications, implications* (Chaudenson, 2003) et 3) *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique* (Mufwene, 2005). They deal with various topics which do not directly concern phonology. This conference provides the opportunity to go deeper into the phonological description of the Creoles.

With the exception of J.-R. Cadely (1994, 1988a & b, 2003, for example), H.-V. Tinelli (1970, 1974), A.-L. Annestin (1987), J. Fathum-Sainton (1979, 2006), E. Nikiema (1999, 2000) and P. Bhatt & E. Nikiema (2000), G. Hazaël-Massieux (1972), few researches have focused on the Caribbean French Creole phonology. Many points have to be discussed at this dimension,

particularly, in regard to HC, for example, the phenomenon of palatalization which is very recurrent, and nasalization which constitutes one of its most important features. We could note, moreover, that A. Valdman (1978) identifies nasalization as one of the fundamental of the HC characters.

This international conference is a tribute to Pierre Vernet, founder of the Faculté de Linguistique Appliquée (FLA), which he ran from 1978 to 12 January 2010 and to the nonagenarian Yves Dejean, Ph.D. in linguistics, activist and proponent of HC and of its utilization as the language of schooling at all levels in Haiti. Pierre Vernet died under the rubbles from the collapse of the FLA building during the 2010 earthquake. Both of them published a book on the writing of HC in 1980. They both proposed a phonographic spelling that would establish near-faithful correspondences between the phonic units and their graphic representation. This graphic system is therefore transparent, one-to-one. However, this transparency or bi-univocity is not pure simplicity: it is rather complex from the point of view of phenomena resulting from *sandhi* inherited from French. It is precisely these elements which are problematic in the writing system of HC, the main part of the spelling being well established. In that vein, a reflection workshop was held in 2013, although the results were inconclusive. Additionally, on June 1, 2017, the Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) published its "Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen" but did not take into consideration this dimension, the treatment of which calls for a rather sophisticated level of functioning of the language is phonology. This dimension makes use of more complex rules than those explicitly proposed in the official's pelling system of HC of January 31, 1980, for which the need for reform is now strongly felt.

This conference will also be the opportunity to present comparative studies of Creoles in terms of both diachrony and synchrony from specific language facts.

42 years after the creation of the Comité international des études créoles (CIEC) and 40 years after the founding of the FLA, what are the advances of Creole studies in Haiti? What is the outcome and what are the prospects? What is the place of HC in Creole studies? How does HC relate to its contact with other languages? What are the points of closeness and distance between HC and the other varieties of Creole that are studied in Creolistics? On a broader level, what could be the contribution of the notion of analogy in the emergence of the Creoles?

These and other questions will be debated on the basis of the following thematic approaches in which the proposals will fit:

- A. Descriptive aspects of Creoles on the phonological, syntactic, morphological, semantic, lexical-semantic
- B. Analogy in the Functioning of Creoles
- C. Sociolinguistic, didactic and educational aspects of Creoles
- D. Haitian Creole compared to other Creoles
- E. Haitian Creole between diachrony and synchrony.

References

Annestin Agnès-L., (1987), *Structure syllabique de l'haitien et nasalisation*. Mémoire de Maitrise, Université du Québec à Montréal.

- Auroux Sylvain, (1994), *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège, Mardaga.
- Bhatt Parth & Nikiema Emmanuel, (2000), Le statut de la nasalité en créole de Sainte-Lucie, *Revue québécoise de linguistique*, 28-1, 23-45.
- Cadely Jean-Robert, (1988a), L'opposition /r/ et /w/ en créole haïtien: un paradoxe résolu. *Canadian Journal of Linguistics* 33 (2), 121-142.
- Cadely Jean-Robert, (1988b), Représentations syllabiques et distribution des diphtongues en créole haïtien. *Etudes Créoles* 11 (1), 9-40.
- Cadely Jean-Robert, (1994), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
- Cadely Jean-Robert, (2003), Les sons du créole haïtien. *Journal of Haitian Studies*, 33 (2), 4-41.
- Chaudenson Robert, (2003), *La créolisation : théories, applications, implications*. Paris, L'Harmattan.
- DeCamp David, (1971), Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum. In D. Hymes (ed.) *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 349-370.
- Dejean Yves, 1977, *Comment écrire le créole*. Thèse de doctorat de l'Université d'Indiana.
- DeGraff Michel, (2000), À propos des pronoms objets dans le créole d'Haïti. Regards croisés de la morphologie et de la diachronie. *Langages* 138.
- DeGraff Michel, (1995), On certain differences between Haitian and French predicative constructions. *Contemporary Research in Romance Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- DeGraf Michel, (1992), *Creole grammars and the acquisition of syntax: the case of Haitian*. Thèse de doctorat, Université de Pennsylvanie.
- Factum-Sainton Juliette, (1979), *Description du créole de Guadeloupe. Transformation et dynamique du système phonologique et morphosyntaxique*. Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle.
- Factum-Sainton Juliette, (2006), *Les langues créoles à base lexicale française de la Caraïbe : Phonétique, phonologie et variation*. Thèse de doctorat, EPHE.
- Govain Renaud, (2014), *Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol*. Paris, L'Harmattan.
- Hazaël-Massieux Guy, (1972), *Phonétique et phonologie du créole guadeloupéen*. Thèse de doctorat, Université Paris III.
- Joseph Frantz, (1988), *La détermination nominale*. Thèse de doctorat, Université Paris VII.
- Kouwenberg Silvia & Eric Murray, (1994), *Papiamentu*. Munich, Lincom.
- Lainy Rochambeau, (2010), *Temps et aspect dans la structure de l'énonciation rapportée : comparaison entre le français et le créole haïtien*. Thèse de doctorat, Université de Rouen.
- Mufwene S. Salikoko, (2005), *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Paris, L'Harmattan.
- Nikiema Emmanuel, (1999), De la variation du déterminant /la/ dans les créoles haïtien et st-lucien, *Lingua* 102, 1-25.
- Nikiema Emmanuel (2000), Lexical and Epenthetic Initial Vowels in Haitian Creole, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 15 (1), 2000, 171-177.
- Pompilus Pradel, (1985), *Le problème linguistique haïtien*. Port-au-Prince, Les Éditions Fardin.
- Tinelli Henri-Victor, (1974), Generative and creolization process: nasality in Haitian Creole. *Lingua* 33, 343-366.
- Tinelli Henri-Victor, (1970), *Generative Phonology of Haitian Creole*. Thèse de doctorat, University of Michigan.
- Valdman Albert, (1978), *Le créole : structure, statut et origine*. Paris, Klincksieck.
- Valdman Albert, (1991), Decreolization or language contact in Haiti. In *Development and structures of creole languages: Essays in honor of Derek Bickerton*, 75-88. Amsterdam, John Benjamins.
- Valdman Albert, (coord.) (2002), *La créolisation : à chacun sa vérité. Etudes créoles*. Paris, L'Harmattan.
- Valdman Albert, (2005), Vers la standardisation du créole haïtien. *Revue française de linguistique appliquée*, N°1, Vol. X, 39-52.
- Vernet Pierre, (1980), *Technique d'écriture du créole haïtien*. Port-au-Prince, Le Natal.
- Vintila-Radulescu Ioana (1976), *Le créole français*. Paris, Mouton.

Members of the Scientific Committee

Guillaume Fon Sing (Univ. Paris Diderot), **Anne Zribi-Hertz** (Univ. Paris VIII), **Enoch Aboh** (Univ. d'Amsterdam), **Rochambeau Lainy** (Univ. d'État d'Haïti), **Herby Glaude** (Univ. d'État d'Haïti), **Renaud Govain** (Univ. d'État d'Haïti), **Frédéric Torterat** (Univ. de Montpellier), **Marlyse Baptista** (University of Michigan), **Darline Cothière** (Univ. Paris III), **Michel DeGraff**

(Massachusetts Institute of Technology), **Juliette Factum-Sainton** (Univ. des Antilles), **Fabiola Henry** (Univ. of Kentucky), **Viviane Déprez** (Rutgers University).

Organization committee

Guerlande Bien-Aimé (Université Grenoble-Alpes), Joseph Marcel Georges (UEH), Johnny Alex Laforêt (Princeton University), Renauld Govain (UEH), Herby Glaude (UEH), Bartholy Pierre-Louis (UEH & Rennes 2), Nelson Martineau (UEH), Moles Paul (UEH & Paris VIII), Robert Arisma (UEH & Montpellier-Paul Valéry), Bonel Oxiné (UEH, UA & Nice).

Important Dates

- **October 15, 2017** : Call for papers
- **February 15, 2018** : Proposals Submission
- **March 15, 2018** : Acceptance Notification
- **August 15, 2018** : Submission of supporting materials
- **October 17-19, 2018** : Conference in Port-au-Prince.

Invited Speakers

- _ Michel DeGraff (Massachusetts Institute of Technology)
- _ Salikoko Mufwene (University of Chicago)
- _ Marlyse Baptista (University of Michigan)
- _ Enoch Aboh (Université d'Amsterdam)
- _ Viviane Déprez (Rutgers University)

Submission procedure

Proposals with a maximum of 1/2 page, including references (Word, Times New Roman size 12, single space) which can be written in French, Haitian Creole or English, will be sent to ***colloquelangse2018@gmail.com*** in two documents: one containing the names of the author or authors, their institutional affiliations and contact information, followed by the title and proposal; a second page containing only the title and the proposal without the preceding elements. The author will make sure to specify the approach in which he writes his proposal. Proposals will be evaluated through a double-blind peer review process by two members of the Scientific committee.

Languages of the conference: French, Haitian Creole, English.

Publication : After evaluation and selection, the texts resulting from the various papers will be published in a collective work.